

# Love Kaohsiung

愛 · 高雄



No. 15 / October 2021

# Kaohsiung's Fastener Industries Shine on the World Stage

©Written by Li Xiao-ping

©English translation by Hou Ya-ting

©Photos courtesy of Taiwan External Trade Development Council, Taiwan Industrial Fasteners Institute, Taiwan Shan Yin International Co., Ltd.



**F**asteners are inconspicuous but indispensable and are found in almost everything, including medical devices and aerospace equipment. It can be said that Taiwan's fasteners are building the world. According to the data released by the Ministry of Economic Affairs, Taiwan's fastener exports netted approximately 39.7 billion U.S. dollars in 2020 and is the third largest fastener exporting country in the world after China and Germany.

Gangshan and Lujhu are where the Kaohsiung's fasteners companies are located and where 70% of Taiwan's fasteners are manufactured. Kaohsiung's fastener companies also maintain the most advanced and integrated supply chains, which include professional freight forwarding and export services. Kaohsiung has also formed a fastener industry cluster that can increase product quality and expedite manufacturing and delivery. The supply chain includes





professional services such as industrial design, manufacturing, processing, and exporting logistics. Another one of its greatest strengths and attributes includes its close proximity to China Steel Corporation where factories are able to quickly access raw materials.

Over the last decade, Taiwan's fastener manufactures have faced increased competition from Southeast Asia and China, who offer their products for much lower prices. However, Taiwan's highly advanced technologies have been able to provide local manufactures with innovative artificial intelligence and automated solutions, which can produce fasteners quicker and provide customers with better product design and quality. They have also expanded their manufacturing to include niche markets such as in the aerospace, automobile, medical, and electronics industries. Each of these industries come with their own particular manufacturing needs. The automobile industry for example demands large quantities of fasteners that guarantee stability, dependability, and fast turnaround times. Taiwanese manufacturers have been able to sustain their market share by offering great value for money and great quality products. Therefore, some of the most prestigious automobile manufacturers have come to rely on Taiwan's fasteners.

Cai Tu-jin is the President of Taiwan's Screw Trade Association. Recently, he



has witnessed many competitors in China, Vietnam, Indonesia, and Turkey etc. deal with fastener factory closures and delays due to the Covid-19 outbreak. However, Taiwan's fastener factories have been able to maintain operations throughout the global pandemic. According to the Ministry of Economic Affairs' report released in August, fastener exports from January to July netted approximately 29.3 billion U.S. dollars. Cai Tu-jin believes fastener exports could even reach record highs if the trend continues.

Taiwan's biennale International Fastener Exhibition will be held from April 19 to 21, 2022. Taiwan's International Fastener Exhibition is the only B2B (business to business) platform of its kind in Taiwan and features a comprehensive fastener supply chain, quality products, and production equipment. It will also adopt both online and offline (O2O) platforms, which will partner-up businesses and provide online attendees the feeling of authenticity, access, and interaction that can only be paralleled with attendees that visit the exhibition in person.

# Kaohsiung Music Center wins gold at the FIABCI World Prix d'Excellence Awards

©Written by Li Macy Mei-si

©English translation by Hou Ya-ting

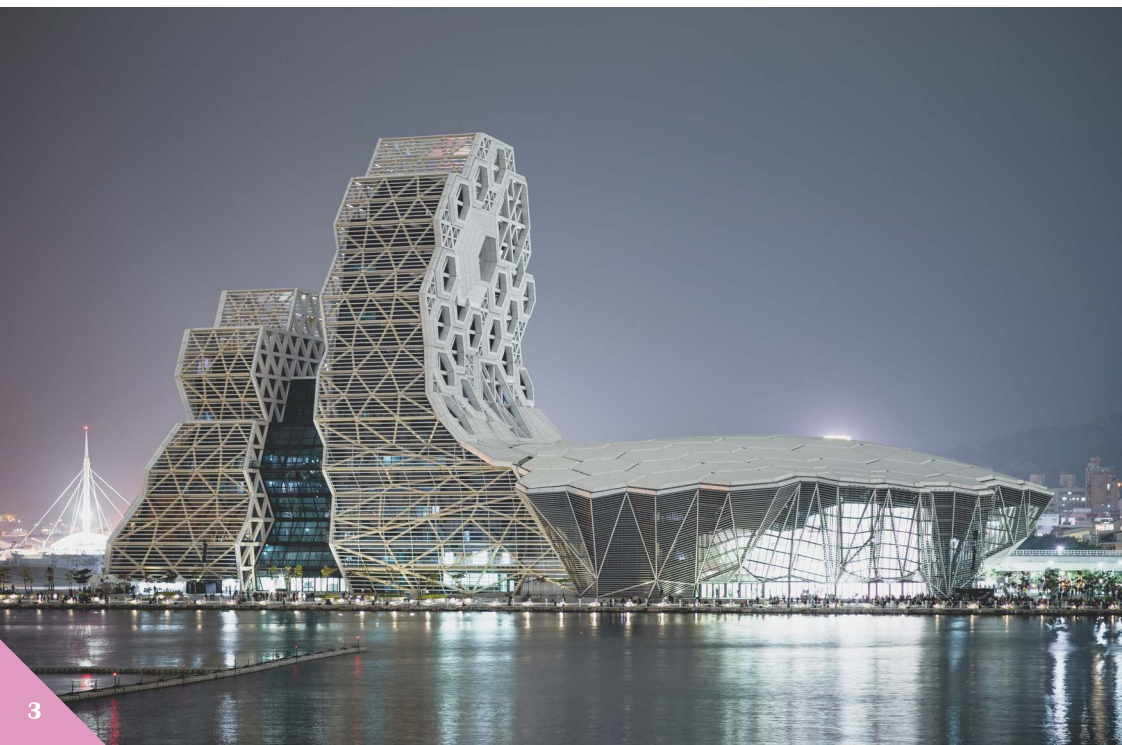
©Photo by Huang Shuo-wei

©Photos courtesy of Bureau of Cultural Affairs, Kaohsiung City Government

On June 2nd this year, Kaohsiung Music Center won a gold at the FIABCI World Prix d'Excellence Awards in the Public Infrastructure and Amenities category. It was the second architecture in Asia's New Bay Area in Kaohsiung to win this prestigious award (the first being Kaohsiung's Main Public Library that also won a gold in 2016). Both of these award-winning architectures have

brought a great deal of attention to Asia's New Bay Area in Kaohsiung.

Kaohsiung Music Center was designed by Spanish architect Manuel Alvarez-Monteserin Lahoz, who worked with three other Spain partners. They then teamed up with Taiwanese architect Mark Ongg. In 2021, after a decade of planning and construction the Kaohsiung Music Center was finally completed.







Construction costs \$700 million NTD and is situated at the entrance to the Love River. Kaohsiung Music Center resembles sea waves and looks a bit like coral with Whale Promenade, Dolphin Walkway, and HI-ING Music Hall that will hold exhibitions and creative & cultural presentations. The award-winning architectural project is also surrounded by cycling and pedestrian paths, where people can enjoy views of Kaohsiung's port.

During the pandemic, the Kaohsiung Music Center also functioned as a place where people could go and get COVID-19 vaccination. Local residents could also enjoy the music from the d&b Soundscape while they waited. Kaohsiung Light Rail's stops C10, C11, and C12 stations stop at the Music Center. It is now open for concerts on the



weekend. Kaohsiung Music Center is dedicated to cultivating musical talents from southern Taiwan. The goal is to promote the creative & cultural industries, support the music industry, promote fashion, video and the 5G industries.

# Mingde New Residential Quarter — The Admirals' Village

©Written by Li Guei-sian

©English translation by Hou Ya-ting

©Photos by Carter

Mingde New Residential Quarter in Zuoying District was built to house admirals and other senior navy officers along with their families. It was one of hundreds of military dependants' villages that became a unique feature of Taiwan's urban areas after 1949, when the Kuomintang (KMT, Chinese Nationalist Party) government retreated from the Chinese mainland.

Unlike most military dependants' villages, Mingde New Residential Quarter has a number of distinct features, such as Japanese-style individual houses, each with its own yard. The residential



quarter is like that of an elegant villa community. Its survival is remarkable because, in 1996, the Act for Rebuilding Old Quarters for Military Dependents began a process of razing these communities.

To preserve the cultural and architectural heritage of veterans' villages, the Cultural Bureau of Kaohsiung City Government and Kaohsiung Museum of History





collaborated to convert houses nos. 2, 3, 4, 10 and 11 in Mingde New Residential Quarter into an attraction named Farewell, 886: Cultural Park of Taiwan Military Veteran Village.

In addition, in 2020, house no. 5 was transformed into the Admiral's Residence. It features a veteran-themed exhibition space equipped with AR devices. The exhibition presents amenities and images from the past, as well as interactive games, so visitors can immerse themselves in the unique culture and atmosphere of a military dependants' village.

The Admiral's Residence aims to present daily life through displays of cooking equipment, apparel, entertainment equipment, and architecture. The exhibition covers navy cadets' childhoods, naval clothing, home-cooked delicacies typical of veterans' villages, high school students' lives, household appliances, and ladies' clothing, such as the qipao (also known as the cheongsam).

As they observe items that featured in daily life, visitors will gain an appreciation for the almost-disappeared culture of military dependants' village.

The culinary exhibition within the



Admiral's Residence will fascinate those interested in food and food history. Military dependants' villages included servicemen and their spouses from every corner of the Chinese mainland. They created a unique array of dishes that fused Taiwanese ingredients with mainland cooking techniques.

Dumplings were often eaten. At Lunar New Year, dumplings were seen as an auspicious food that should be enjoyed in that season. The recipes and food models on display reveal

a rich culinary culture. In addition, visitors can learn how the ladies who lived in military dependants' villages were able to tailor their own qipao.



#### Admiral's Residence

Address: No. 5, Mingde New Residential Quarter, Zuoying Dist., Kaohsiung City

Photo: (07) 581-2886

Hours: 11 am to 5 pm (Tuesday-Friday); 10 am to 6 pm (Saturday-Sunday); closed on Monday.

Website: <http://mingdevillage.khm.org.tw>

# A trip to captivating Namasia

©Written by Kyu

©English translation by Hou Ya-ting

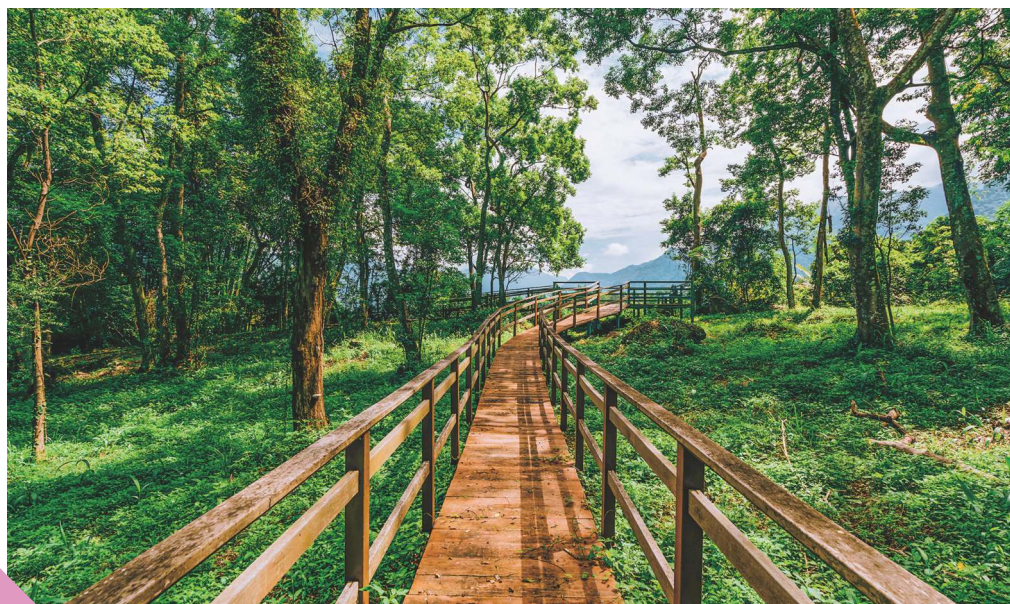
©Photos by Chen Jian-hao, Zeng Sin-yao

Namasia District is abundant in natural beauty and stunning mountains that surround its villages. The Nanzihsiansi River runs through Namasia District, and the river has been recognized as the Nanzihsiansi River Important Wetland by the Council of Agriculture, Executive Yuan. Indigenous groups that inhabited the area are the Kananavu, Hla'alua, Bunun people, etc. Namasia's Camphor Trees Park is a perfect place for visitors to take in its verdant forest. Travelers are welcome to the area to learn about Namasia's indigenous groups and participate in cultural activities and festivals. Maiia (Ms.



Cai Shao-yi), the Chairperson of the Young Kananavu Association, leads the way to the best of her hometown—Namasia.

Maiia is a college student. She was raised by her grandfather in Namasia. She feels the residents are warm and diverse, and visitors can not only get to know the aboriginal cultures in the region but also the cultures of the Hakka and Han people there. Since she was a little girl, she has participated in the





Kanakanavu's traditional festivals and activities. She speaks the Kanakanavu language when she chats with the village's elderly. The elderly Kanakanavu are key figures in leading the festivals and teaching the younger generation how to carry out the ceremonies. It's critical to preserve and pass down traditional language and culture to future generations.

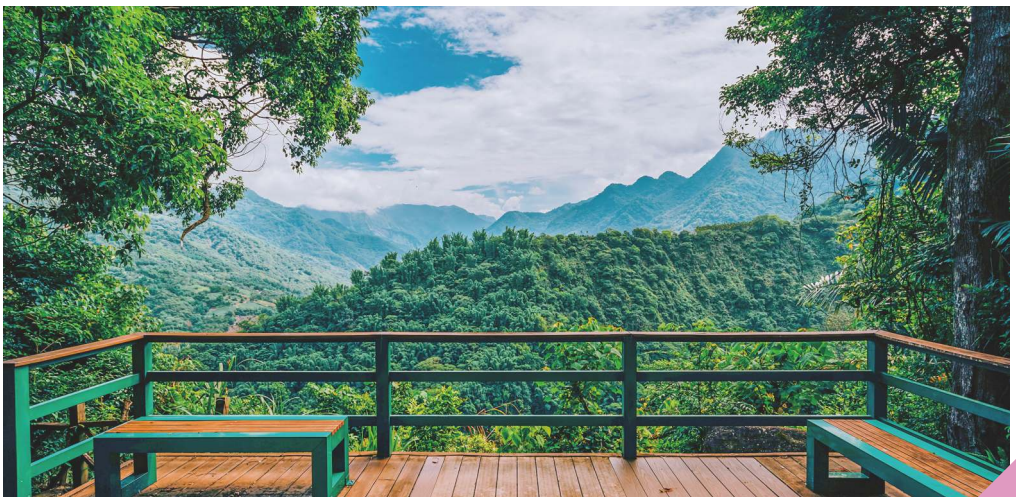
Maiia says the Mikongu (Millet) and Paika'arai (River) Festivals are both held once a year and are extremely significant for the Kanakanavu people. During the Paika'arai Festival, they thank the gods of the river for its abundant fish and also pray for the safety of their people. The Mikongu Festival is a celebration of the millet harvest, where they express their gratitude to little dwarfs, who are believed to be gods of the land, for food. The Kanakanavu people also thank the



gods of heaven for their blessings.

Maiia also promotes Namasia's natural attractions and recommends visiting the lush Camphor Trees Park. Those who wish to overlook the magnificent mountain view can head to the Former Mincyuan Elementary School's view platform. Maiia also encourages visitors to see Mincyuan Elementary School, which is an EEWH diamond level green architecture. The wooden

library is a highlight of the school. The library architecture resembles the architecture of male tribal culture, where tribe elderly and skillful hunters would pass on experience and wisdom to tribe people. Likewise, the library signifies how people gain knowledge through reading. Namasia has a lot to offer. Maiia promotes Namasia on social media and encourages people to come to Namasia to experience its beauty and culture.



# Jhouzih Wetlands Park

©Written by Messi

©English translation by Hou Ya-ting

©Photos by Carter

©Photos courtesy of Wetlands Taiwan

Ten years ago, conservation groups and Kaohsiung City Government came together to create Jhouzih Wetlands Park. Located in Zuoying, it's a 10-minute drive from Taiwan High Speed Rail's Zuoying Station and situated right next to Lotus Pond. The serene area offers walking trails, observation decks, and an educational center for visitors. Even though it is located in the heart of Kaohsiung, it doesn't even feel like you are in the city at all. Therefore, it is a

great place to relax and escape the hustle and bustle of the metropolis.

The city government and Wetlands Taiwan have collaborated to develop the Jhouzih Wetlands Park and restore the region's biodiversity. The wetlands park has become an ideal habitat in downtown Kaohsiung for a wide variety of species, including Crested Goshawk, Ring-necked Pheasant, Black-napped Oriole, butterflies, dragonflies, fireflies, etc. By far, 555 varieties of plants and 96 species of birds have been recorded there.

One of the most popular attractions for nature lovers is the Pheasant-tailed





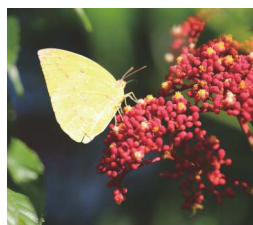


Jacanas. Previously, Pheasant-tailed Jacana population had significantly decreased due to degradation of natural habitats. Kaohsiung City Government worked with conservation groups to develop the wetlands park and bring the bird species back. They provide plenty of aquatic plants for the jacanas and make sure they have plenty of water caltrops,



water lilies, and other vegetation. Last year, 16 Pheasant-tailed jacanas to be spotted to dwell in Jhouzih Wetlands Park. Jacanas' usual mating and breeding seasons are between April to September. This year, nine baby jacanas have been hatched in the park. Jacana babies are adorable as they float around on the vegetation.

Jhouzih Wetlands Park is a wonderful site to enjoy Kaohsiung's biodiversity. The education center there also offers guided tours for advance appointments. Come and enjoy the city's green oasis, and explore the natural ecosystem.



#### Jhouzih Wetlands Park Education Center

Entrance: Free

Education center information and tour reservations:  
(07) 582-2371

Address: No. 58, Huantan Road, Zuoying District,  
Kaohsiung City

Website: <https://pwb.kcg.gov.tw/chouchaiwetlandpark/>

# 世界を舞台に発展する高雄のねじ産業

◎文／李晓萍

◎翻訳／新垣李加子

◎画像提供／台湾貿易センター、台湾ねじ工業同業公会、慶達科技

ねじは非常に小さいが、生活に欠かせないものだ。私たちの日常から医療器材、航空宇宙産業に至るまで、無くてはならない存在である。台湾はかねてから「ねじ王国」と呼ばれるほど、ねじ産業が盛んだ。経済部が今年8月に発表した資料では、2020年の国内ねじ製品の輸出額は39.7億ドルに達している。台湾は、中国とドイツに次ぐ世界第三位のファスニング製品（ねじとナット）の輸出国なのだ。

高雄のねじ産業の強みは、資源の統合と分業ができていていることである。高雄市岡山区や路竹区にはねじ工場の集積地がある。多くの工場が集まることで、世界



からの高単価の発注が獲得できる。この地域で作られるねじが、生産量・額ともに台湾全体の七割ほどを占めている。さらに、高雄は海と空の玄関口であること、台湾最大の鋼鉄会社・中国鋼鉄があることも有利に働いている。原料調達、設計、製造、加工、そして輸出販売という一連の流れが集約し、競争力を高めているのだ。





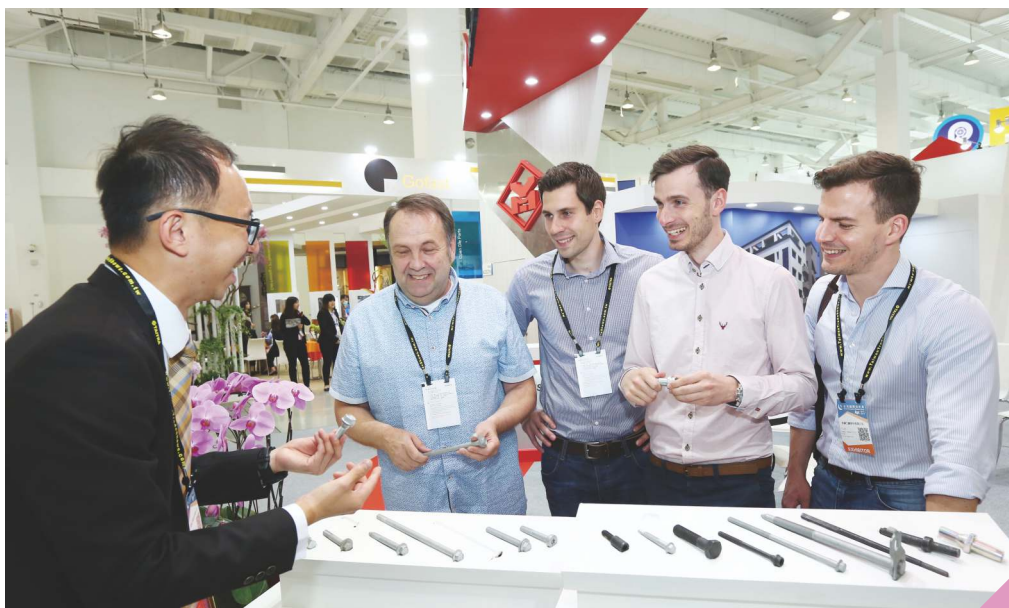


ところでここ十年ほど、東南アジアや中国の企業による低価格の製品が世界中の市場を席巻している。一方で台湾のねじ製品は、生産過程でスマート化と自動化を行い、顧客のニーズに合わせた高単価製品として成功した。今や台湾のねじは航空宇宙産業、自動車産業、洋上風力発電、医療、そして電子製品といった様々な産業で用いられている。その中でも最も急速に発展しているのが自動車だ。自動車の製造には、大量のねじ製品が必要とされる。その中で、安定性が高く納期の短い台湾のねじ製品は他国との差別化ができ、高価値製品として海外の大手自動車企業からも選ばれている。

台湾ねじ工業同業公会の蔡図晉理事長はこう話す。「新型コロナウイルスの感

染拡大を受け、今年は中国やベトナム、インドネシア、トルコなどにある多くのねじ工場が操業を停止しましたが、台湾のねじ工場は操業を続けることができました」経済部が8月に発表した最新の統計では、7月までのねじ輸出高はすでに29.3億ドルに達している。蔡理事長は「今年はきっと史上最高の生産額になるでしょう」と話している。

二年に一度開催される「台湾国際ファスニング見本市(Taiwan International Fastener Show)」は、コロナ禍を受け2022年4月19日から21日に開催されることとなった。このイベントは台湾唯一のB2B(企業間取引)専門のファスニング製品見本市だ。会場にはファスニング製品エリアと機械整備エリアの二つが設置され、高度に発達した台湾のファスニング産業とそのサプライチェーンを充分に示す場となっている。見本市はオンラインでの参観も可能で、海外のバイヤーを惹きつけ、国際市場への開拓が継続されることが期待されている。



# 高雄流行音楽センターが 「FIABCI世界最優秀建築賞」金賞を受賞

◎文/李梅西

◎翻訳/有田夏子

◎撮影/Carter、黄敬文

◎写真提供/高雄市政府文化局

**高**雄流行音楽センターは2021年6月、グローバル建築界のアカデミー賞とも呼ばれる「FIABCI世界最優秀建築賞（FIABCI World Prix d'Excellence Awards）」で、70国以上の専門組織による100件以上の作品の中から、公共インフラ部門の金賞に選ばれて世界の舞台に輝いた。2016年に同じく金賞を受賞し

た「高雄市立図書館総館 新築工事」に続き、亜洲新湾区のランドマークがまたも高い評価を得たのである。

高雄流行音楽センターは、2011年に Manuel Alvarez-Monteserín Lahoz等4名のスペイン人建築士と台湾の翁祖模建築士からなる設計チームの手でデザインされ、10年近い準備期間と約70億元の投資により建設された、愛河の河口エリアでもひととき目を引く建築群だ。海の波、珊瑚、イルカ、クジラなど海のモチーフを用いてデザインされた「音浪塔」、「珊瑚礁群」、「クジラ堤岸」、「イルカ歩道」、「海音館」な







どの建物には、展示・公演、文化クリエイティブ産業の振興、ショッピングエリアなどの機能が備わっている。高雄市民はここで散策や港湾エリアの美しい景観を楽しみながら、音楽を身近に感じることができる。

コロナ禍において、高雄流行音楽センターはワクチン接種会場へと姿を変えた。広く快適な会場には没入型音響システム「d&b Soundscape」が全国で唯一完備されており、人々は音楽を聴きながらワクチンの接種を受けることができる。

人々の生活に根付いたこの文化施設へ行くには、高雄ライトレールに乗り、最寄り駅であるC10光榮碼頭駅、C11真愛碼頭駅、またはC12駁二大義駅で降りればよい。高雄流行音楽センターは、その建築デザインが世界の専門家の評価を受



けただけでなく、「オンライン卒業コンサート」や「高流小週末」など、数々の魅力的な音楽イベントを開催している。将来は、台湾の音楽文化やクリエイティブ人材の育成と結集にさらに力を入れ、ポップカルチャーやオーディオビジュアル・5Gインベーション産業の集積地として、愛河エリアで真珠のような輝きを放つことだろう。

# カナカナブ族が案内する那瑪夏区

◎文/Kyu

◎翻訳/新垣李加子

◎撮影/陳建豪、曾信耀

**那**瑪夏(ナマシャ)区は、豊かで多様な生態系のほかに、カナカナブ族やブヌン族、ラアロア族など多彩な原住民文化を擁する地域だ。今回はカナカナブ族青年会会長・蔡劭儀(民族名・Maiia)さんの案内で、彼らの集落を訪ねてみよう。

## 原住民集落の自然と文化

終わりの見えない暗く静かな山々の間を、冷たい風が吹きぬける。聞こえてくるのは、鳥の鳴き声と水の流れる音だけ。地勢が陰しい那瑪夏区には、中央に楠梓仙溪という川が流れている。大自然に囲まれたこの場所がカナカナブ族の故郷だ。

「那瑪夏は、生き物が絶えず生まれている、そんな場所だと思うんです。山や肥



沃な大地、豊かな自然があって、四季それぞれの景色があります。そして、カナカナブ族だけではなく、ラアロア族、ブヌン族、客家人や漢人といった多様な人々もここに住んでいます」那瑪夏の魅力を語る青年会会長の蔡さんは現役の大学生だ。青年会のメンバー達と一緒に、インターネットなどを通して集落の文化を紹介する活動をしている。

「私は祖父に育てられたので、小さい頃から集落の活動に参加していて、お年寄りたちと原住民の言葉で話していました」蔡さんはそう話した。ここでは集落の長老







やお年寄りたちが祭祀を担い、原住民語とその文化を継承している。特に一年に一度の「米貢祭」と「河祭」という祭りは、若い世代に文化を引き継ぐ貴重な機会になっている。

祭りはその集落の精神を知り、触れることができる点でとても重要である。例えば、カナカナブ族の「河祭」のメインは河川の神に集落の様子を報告し、豊漁と部族の平安を祈ることだ。祭りには、カナカナブ族の自然への畏敬の念が込められている。もう一つの「米貢祭」では粟の豊作を祝い、カナカナブ族の地の神である小人に食物を与えてくれることに感謝し、また天の神の加護に感謝を示す。

初めて那瑪夏を訪れる人に蔡さんがお勧めする場所は、緑でいっぱいの瑪雅樟（マヤジャン）樹林公園だ。また、民権小



学校跡地の展望台からは、自然に囲まれた集落の全景を一望することができる。

新しく建てられた民権小学校も必ず行っておきたい場所である。特に人気なのが図書館だ。設計でイメージしたのは、カナカナブ族の男子集会所。狩人達が知恵と経験を伝える集会所を、書物という形で知識を伝える図書館の中に表現した。蔡さんは、観光や文化プロモーションを通してカナカナブ族の美しさを多くの人に知ってもらいたいと考えている。



# 水鳥の楽園「洲仔湿地」

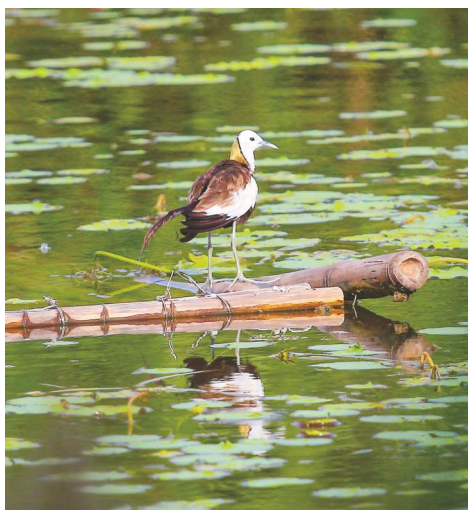
◎文/Messi

◎翻訳/有田夏子

◎撮影/Carter

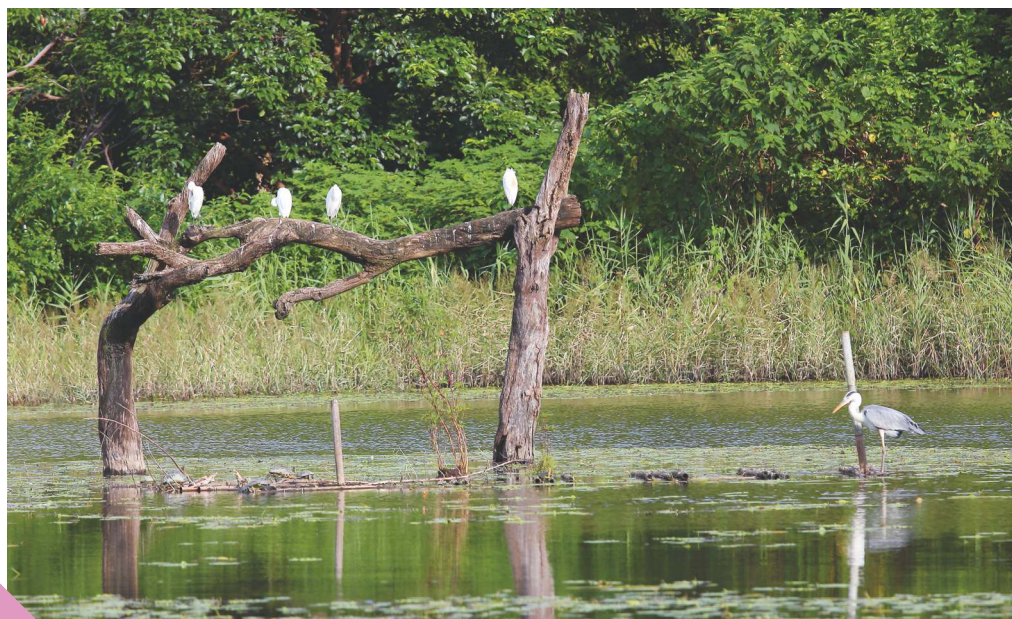
◎写真提供/社団法人台湾湿地保護連盟

**台**湾高速鉄道の新左営駅から車で10分弱の距離にある高雄市左営区の蓮池潭の湖畔に、生態に配慮した工法で作られた「洲仔湿地」がある。高雄市政府と自然保全団体の努力によって、洲仔湿地はレンカク(蓮鶴)の楽園となっている。洲仔湿地は、希少動物とされるレンカクの個体数増加に成功したほか、カンムリオオタカ、コウライウグイス、蝶、トンボ、台湾マドボタル等、さまざまな鳥類や水生動物、水生植物の生活する場となった。この湿地は、高雄市民を都会の慌ただしい生活リズムから解放してくれる都市のオアシスでもある。



## 洲仔湿地でレンカクの赤ちゃんが誕生

レンカクはかつて環境破壊によって個体数が激減し、保全対象に加えられていた。しかし、高雄市政府と民間団体の努力によって、洲仔湿地には水鳥の生息に







適した生態環境が整えられ、今年の4月から9月の繁殖期にはこの湿地でレンカクの赤ちゃんが9羽誕生した。レンカクの赤ちゃんは水中で餌を探したり、ガガブタやヒシなどの浮葉植物の間を泳ぎ回ったり、とても可愛らしい様子だ。

洲仔湿地にはコンクリートの建造物がない。また公園内には、異なる種類の鳥の赤ちゃんの特性に合わせて異なる深さの池が作られている。池にはレンカクの赤ちゃんの好物であるヒシやヒツジグサ等の浮葉植物が植えられている。また、木の多い沼地や草の多い沼地などの生態環境が多様な植物を用いて作り出されている。

### 都会のオアシスとしての湿地

民間団体と政府の努力により、洲仔湿地公園は「人類よりも生態を優先する」生物保全の地となった。十数年にわたって保全活動を続けた結果、レンカクが生息して巣を築いて新たな命を生み出したほか、カンムリオオタカ、コウライウグイス、コウライキジ等、他の保護対象となる動

物たちもここに生息するようになった。記録によれば、この湿地には555種の陸生植物と99種の鳥類が生息している。

### 水鳥の楽園を訪ねる

高雄市政府工務局養工処によれば、「洲仔湿地は生物種の保全や都市の気温調整などの役割を果たしているだけでなく、高雄市民が自然観察やレジャー、環境教育を行うなど、多目的に活用できる人工湿地である」。この湿地に生息するレンカクの個体数は、昨年(2020年)の調査で最多16羽とされており、また今年8月までに合計9羽のレンカクの赤ちゃんが誕生した。湿地に生息する動植物の生態は、ウェブサイトを経由してリアルタイムで観察することができる。また、洲仔湿地の解説センターを訪れてみるのもよいだろう。入園は無料で、また園内では予約制のガイドサービスが提供されている。

洲仔湿地生態解説センター(月曜は定休日)

電話: 07-5822371

所在地: 高雄市左営区環潭路58号

<https://pwb.kcg.gov.tw/chouchaiwetlandpark/>



An example of Imperial Crown style architecture, the former Kaohsiung Main Station was relocated 19 years ago to allow the underground railway project to proceed. This historic building — a witness to the development of the city — was returned to its original site on September 26, 2021.  
Photo by Huang Jing-wen

旧高雄駅の駅舎は、日本統治時代に建てられた帝冠様式の建物だ。19年前に鉄道地下化工事のため臨時移転されていたが、9月26日に元の場所へと戻された。この場所で、今も昔も高雄市の発展を見守っている。  
撮影／黄敬文

# Love Kaohsiung Bimonthly

## 愛・高雄〔隔月刊誌〕

Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government

Publisher: Chien-hung Tung

English editors: Johanne Murray, Steven Crook

Japanese editor: Tomoaki KURAMOTO(倉本知明)

Address: 2F., No. 2, Sihwei 3rd Rd., Lingya Dist., Kaohsiung City, Taiwan

Tel: (+886-7) 331-5016

GPN: 2010800335



高雄一百Facebook



樂高雄電子期刊



高雄市政府LINE



Love Kaohsiung